



**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH NOUN CLAUSE  
INTO INDONESIAN IN JUDY WESTWATER'S *STREET KID*  
NOVEL: *One Child's Desperate Fight for Survival***

**THESIS**

**Written by:**

**Iis Kholifatul Aisiyah**

**NIM 080110191028**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
JEMBER UNIVERSITY  
2013**



**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH NOUN CLAUSE  
INTO INDONESIAN IN JUDY WESTWATER'S *STREET KID*  
NOVEL: *One Child's Desperate Fight for Survival***

**THESIS**

A thesis presented to the English Department,  
Faculty of Letters, Jember University,  
as one of the requirements to obtain  
the Award of Sarjana Sastra Degree  
in English Studies

**Written by:**

**Iis Kholifatul Aisiyah**

**NIM 080110191028**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
JEMBER UNIVERSITY  
2013**

## DEDICATION

With sincerity and love, I proudly dedicate this thesis to:

1. Mustahal, my beloved father, who has inspired me to become a formidable personal and patient person. I do thank you for your endless loves, prayers and supports;
2. Zaitun, my dearest mother, who has taught me real experiences of life as a woman. I do thank you for your endless love and prayer.
3. Nur Izzatul Laily, my lovely sister. Thanks for always making me never stop trying to be the best sister;
4. Fatkhul Zurqoni, who has stood next to me for seven years. Thanks for being my new family and thanks for your jokes, prayers, spirits, motivations and true unconditional love;
5. Some lovely friends: Ulfa, Prapti, Annisa, Ima, Amik, Aan, Wulan, Lina, Ida and Rama. Thanks for your smiles, tears and supporting me a lot during this tough moment;
6. Some sisters in Asrama Whiwasya: Mia, Andika, mbak Tia, and Arti. Thanks for this everlasting togetherness;
7. All of my friends in English Department, Faculty of Letters, Academic year of 2008, for your generousities and friendships;
8. Alma Mater.

## MOTTO

The secret of life is to fall seven times, and to get up eight times.

(Paulo Coelho)<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> <http://www.artfulvagabond.com/artful-quote-paulo-coelho-day-192/> [Accessed on January 28, 2012 at 8.08 am]

## DECLARATION

I hereby declare that the thesis entitled *A Translation Analysis of English Noun Clause into Indonesian in Judy Westwater's Street Kid Novel: One Child's Desperate Fight for Survival* is an original piece of writing. I guarantee that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any other degree or publications. I certify to the best of my knowledge that all sources used and any help received in the research of this thesis have been acknowledged.

Jember, October 18<sup>th</sup>, 2012

The Candidate,

Iis Kholifatul Aisiyah

080110191028

## APPROVAL SHEET

Approved and accepted by the Examination Committee of English  
Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day, Date : Thursday, January 3, 2013.

Place : Faculty of Letters, Jember University

Jember, January 3, 2012

Secretary

Chairman

Agung Tri Wahyuningsih, S.S., M.Pd.

Prof. Dr. Samudji, MA.

197807232003122001

194808161976031002

The members:

1. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D (.....)  
NIP. 196304111988021001
2. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A (.....)  
NIP. 196801142000122001
3. Riskia Setiarini, S.S., M.Hum (.....)  
NIP. 197910132005012002

Approved by the Dean,

Dr. Hairus Salikin, M.Ed.

NIP. 196310151989021001

## ACKNOWLEDGEMENT

All praise be to Allah the almighty, the Lord of the universe. I am grateful as with His gracious help, I can finish the thesis well. I am sure without His mercies; it is hard for me to carry out this writing.

I would like to gratefully acknowledge several people in connection with writing and finishing the thesis to:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed. the Dean of the Faculty of Letters, Jember University;
2. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D. the Head of English Department as well as my first advisor who gives his intellectual inspirations and advises in writing this thesis;
3. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A. my second advisor who guides and encourages me patiently in writing this thesis;
4. Akhmad Haryono, S.Pd., M.Pd. my academic supervisor who gives his support and assistance during my academic years;
5. All of lecturers of English Department who have taught me much precious knowledge during my study at Faculty of Letters;
6. All of staffs of central library and of Faculty of Letters' library for helping me in finding books and references.

Jember, October 2012

Iis Kholifatul Aisiyah

## SUMMARY

**A Translation Analysis of English Noun Clause into Indonesian in Judy Westwater's Street Kid Novel: One Child's Desperate Fight for Survival;** Iis Kholifatul Aisyah, 080110191028; 2012: 83 pages; English Department Faculty of Letters Jember University.

This thesis analyses a novel which has been translated into Indonesian entitled *Street Kid: One Child's Desperate Fight For Survival* by Judy Westwater. The theory of the thesis is translation theory (Larson, 1989), English Noun Clause theory (Frank, 1972 and also Thompson & Martinet, 1986), and Indonesian Noun Clause (Lapoliwa, 1990 and Muslich, 1990).

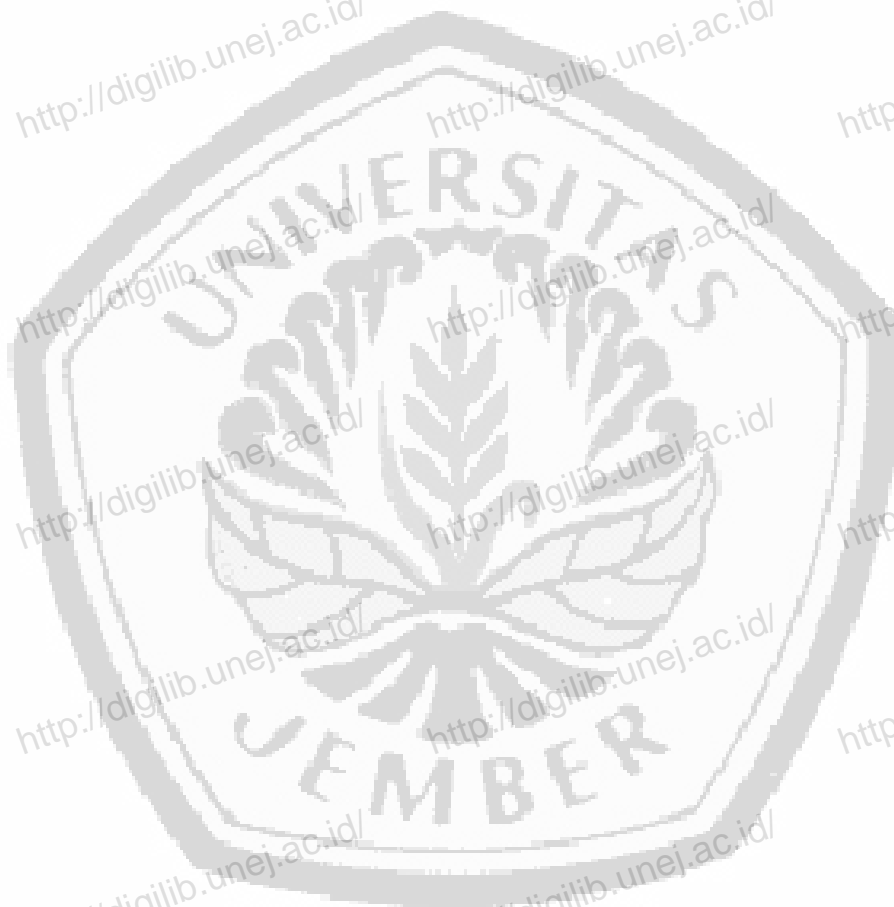
The aims of this study are to know the translation principle used in translating the novel, to describe how the translation result, and to find the deviation meaning in the translation in the novel. The analysis is based on translation theories, English Noun Clause theory, and Indonesian Noun Clause theory.

This study uses mixed method, qualitative and quantitative method, to analyze the data. The data are taken from the novel, in English version and Indonesian version. They are collected by using stratified sampling method.

The findings of this study show that translation principle used most to translate the English Noun Clauses (NCs) into Indonesian NCs is literal translation. However, there are some NCs or phrases in an English NCs translated into Indonesian by free or idiomatic translation. Additionally, there is no deviation meaning in translating the English NCs into Indonesian when using Literal translation or Idiomatic translation. In conclusion, both of the translation principles, Literal and



Idiomatic translation, are used to translate the English NCs into Indonesian and there is no deviation meaning in that translation.



## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>FRONTISPICES</b> .....	i
<b>DEDICATION</b> .....	ii
<b>MOTTO</b> .....	iii
<b>DECLARATION</b> .....	iv
<b>APPROVAL SHEET</b> .....	v
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vi
<b>SUMMARY</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	ix
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	xi
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xii
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xiii
<b>CHAPTER 1. INTRODUCTION</b>	
<b>1.1 The Background of the Study</b> .....	1
<b>1.2 The Problem to Discuss</b> .....	4
<b>1.3 The Research Questions</b> .....	4
<b>1.4 The Scope of the Study</b> .....	4
<b>1.5 The Goals of the Study</b> .....	4
<b>1.6 The Significance of the Study</b> .....	5
<b>1.7 The Organization of the Study</b> .....	5
<b>CHAPTER 2. LITERATURE REVIEW</b>	
<b>2.1 Previous Research</b> .....	6
<b>2.2 Theoretical Framework</b> .....	7

2.1.1 Translation .....	7
2.1.2 Noun Clause .....	10
a. English Noun Clause .....	10
b. Indonesian Noun Clause .....	14
<b>CHAPTER 3. RESEARCH PROCEDURE</b>	
<b>3.1 Type of Research</b> .....	17
<b>3.2 Type of Data</b> .....	18
<b>3.3 Data Collection</b> .....	19
<b>3.4 Data Analysis</b> .....	20
<b>CHAPTER 4. RESULT AND DISCUSSION</b>	
<b>4.1 Result of the Translation Analysis</b> .....	21
<b>4.2 The Translation Analysis in <i>Street Kid</i></b> .....	
4.2.1 The Translation Analysis in Introduction and Raising Action Section of <i>Street Kid</i> .....	
a. Noun Clause as Subject .....	22
b. Noun Clause as Object .....	34
4.2.2 The Translation Analysis in Climax section of <i>Street Kid</i> .....	
a. Noun Clause as Subject .....	43
b. Noun Clause as Object .....	51
4.2.3 The Translation Analysis in Falling action and Closing Section of <i>Street Kid</i> .....	
a. Noun Clause as Subject .....	60
b. Noun Clause as Object .....	70
<b>CHAPTER 5. CONCLUSION</b> .....	80
<b>REFERENCES</b> .....	82
<b>APPENDICES</b> .....	84

## LIST OF FIGURE

	Page
2.1 The process of translation .....	11
4.1 The result of translation principles used by Farihah in translating the NCs in novel <i>Street Kid</i> .....	21
4.2 The result of deviation meaning done by Farihah in translating the NCs in novel <i>Street Kid</i> .....	22

## LIST OF TABLES

	Page
2.1 The classification of NC .....	11
3.1 The example table of English and Indonesian NCs .....	20
4.1 The analysis of NCs as subject in introduction and raising action section...	22
4.2 The analysis of NCs as object in introduction and raising action section.....	34
4.3 The analysis of NCs as subject in climax section .....	43
4.4 The analysis of NCs as object in climax section.....	51
4.5 The analysis of NCs as subject in falling action and closing section .....	60
4.6 The analysis of NCs as object in falling action and closing section.....	70

## LIST OF APPENDICES

	Page
A. Glossary .....	84
B. Data Display .....	85
C. Translation Principle and Deviation Meaning.....	124

